

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1977)
Heft: 2

Artikel: Realisation einer brilliannten Idee : das nahtlose Fensterkleid
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794730>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

REALISATION EINER BRILLANTEN IDEE :

Das « nahtlose » Fensterkleid aus einem Dekogewebe mit zimmerhohem Jacquardessin, das sich auf der assortierten Raschelgardine wiederholt.

Habillage « sans couture » d'une fenêtre au moyen d'un tissu de décoration avec dessin jacquard de la hauteur de la chambre, répété sur le voilage raschel assorti.



DAS NAHTLOSE FENSTERKLEID

A "seamless" curtain with room-high jacquard design, repeated on the matching raschel net.

Il rivestimento della finestra « senza cucitura », in tessuto d'arredamento con motivo jacquard, che è ripetuto sull'assortita tendina raschel.

Réalisation d'une brillante idée: l'habillement des fenêtres sans couture intermédiaire

● Ce qui n'était jusqu'à présent qu'un rêve pour la couturière non professionnelle et l'espoir depuis longtemps nourri des ensembliers manquant de personnel, est rendu possible par la maison Adolphe Bloch Fils SA, Zurich: le rideau continu (sans couture intermédiaire) — indépendamment de la largeur de la fenêtre — est né. Cette entreprise zurichoise, à la longue tradition dans le secteur des rideaux, lance avec « ABZ sans couture » une nouveauté suisse inédite comprenant des tissus de décoration et des tissus pour voilages dans la hauteur des fenêtres

rir de nouvelles machines. Sur des tissus de décoration double-face, au tomber élégant, sur des voiles et marquises en polyester, s'épanouissent les prestigieuses impressions transfert extralarges, parfois en dégradées très subtiles. La gamme des articles tissés comprend des dessins jacquards largement traités, aux rapports correspondant à la hauteur des fenêtres ou des pièces, qu'on retrouve sur les voilages jacquard. Pour présenter dignement ces nouveaux rideaux aux consommateurs, l'entreprise met à disposition des détaillants de marchés sélec-

Fulfilment of a brilliant idea: seamless curtaining

● What was previously only a dream to non-professional seamstresses and a far-off hope to curtaining retailers plagued by shortages of staff, has now been made possible by the firm of Adolphe Bloch Sons Ltd., Zurich: the seamless curtain—for all window widths. With its "seamless ABZ", this Zurich firm, boasting a long-standing tradition in the curtaining sector, launches a brand new article in a well-rounded programme comprising curtaining and net curtaining fabrics for window heights of 150 to 180 cm and room heights of 250 to 280 cm (with the

weave curtaining fabrics and the attractive polyester voiles and marquises all feature the lovely extra-wide transfer prints, sometimes with subtle shaded effects. The range of woven articles comprises attractive jacquard designs, with window or room-high repeats; the same idea is repeated for the jacquard raschel nets. In order to display these new curtains properly to the consumer, the firm places at the disposal of retailers on selected markets a specially designed display stand. The whole range

ADOLPHE BLOCH SÖHNE AG, ZÜRICH

Wovon die unprofessionelle Näherin bis jetzt bloss träumte und personalknappe Dekogeschäfte seit langem schon die ersehnte Arbeitseinsparung erhofften, wurde durch die Firma Adolphe Bloch Söhne AG, Zürich, möglich gemacht: der zwischen-nahtlose Vorhang — ungeachtet der Breite des Fensters — ist geboren. Das alteingesessene Zürcher Unternehmen der Vorhangbranche bringt mit « ABZ nahtlos » als absolute Schweizer Neuheit ein abgerundetes Programm auf den Markt, das Dekogewebe und Gardinestoffe in Fensterhöhe (150 cm - 180 cm) und Raumhöhe (250 cm - 280 cm, mit Möglichkeiten bis 320 cm) umfasst, wobei durch die nahtlose Verarbeitung der Vorhänge bei der Dessingestaltung neue, bis jetzt nicht realisierbare, ungewohnt attraktive Dimensionen mit intensiver Bildwirkung erschlossen werden. Zur Einführung dieser Nouveautés auf dem europäischen Markt ist ein Sortiment von ca. 30 - 40 Dessins in Druck- und Jacquardmusterung in tendenzgerechten Koloriten entwickelt worden, das auch eine Kongruenz von Dekovorhang und Gardine ermöglicht, um das dekorative Element zu potenzieren. Zur Realisation dieses epochemachenden Programms mussten grosse Investitionen kreativer und marktpolitischer Richtung vorgenommen, technische Schwierigkeiten überwunden und neue Maschinen angeschafft werden.

Auf schön fallendem Deko-Doppelgewebe, Voile und Marquise aus Polyester entstehen die überbreiten, fantastischen Transferdrucke, teils mit raffinierten Dégradé-Effekten. Das Webprogramm umfasst grosszügige Jacquardmuster in fenster- oder raumhohen Rapporten, welche auch auf die Jacquard-Rascheldgardinen übertragen werden.

Um die neuen Vorhänge dem Konsumenten angemessen vorzuführen, stellt die Firma dem Einzelhandel auf gezielten Märkten einen speziell konstruierten Präsentationsständer zur Verfügung. Das gesamte Druck- und Jacquardprogramm wird von Adolphe Bloch Söhne AG — teils in Zusammenarbeit mit eingeführten Grossisten — im Coupon-Service an den Einzelhandel geliefert, was diesen von jeglicher Lagerhaltung befreit. Auf den einfachsten Nenner wird durch die neue Methode auch die Konfektion der Vorhänge gebracht. Der Bleibandabschluss erübrigt einen Saum, die Rapportverluste bleiben aus, was die benötigte Metermenge verringert und eine Kosteneinsparung mit sich bringt.

« ABZ nahtlos » wird künftig zu einem neuen Begriff für Fensterkleider auf dem europäischen Markt.

(150 cm-180 cm) et celle des chambrés (250 cm - 280 cm, avec possibilités jusqu'à 320 cm). La confection sans couture des rideaux permet de donner aux dessins des dimensions nouvelles, impossibles jusqu'alors, d'un attrait inhabituel et d'un effet pictural parfait. Pour introduire ces nouveautés sur le marché européen, on a créé un assortiment de quelque 30 à 40 dessins, imprimés ou tissés jacquard, dans des coloris très mode, assortiment qui permet une identité des rideaux et voilages, afin de multiplier de façon exponentielle l'impact de la décoration. Pour réaliser ce programme quasi révolutionnaire, il fallut procéder à des investissements en matière de création et de marketing, vaincre les difficultés techniques et acqué-

tionnés, un présentoir spécialement conçu. L'ensemble de la gamme des articles imprimés ou tissés jacquard est livré au commerce de détail par Adolphe Bloch Fils SA — en collaboration partielle avec des grossistes réputés — en service-coupons, évitant le stockage. Cette méthode nouvelle simplifie à l'extrême la confection des rideaux. L'ourlet plombé rend une couture d'ourlet superflue, les pertes dues au rapport disparaissent, ce qui diminue le métrage précédemment nécessaire et réduit les coûts.

« ABZ sans couture », c'est sur le marché européen, le nouveau synonyme de l'habillement de fenêtres.

possibility of up to 320 cm). This new seamless execution of curtains now makes possible new, previously impossible sizes of design, of exceptional beauty and perfect pictorial effect. To introduce these novelties on the European market, the firm has created a range of some 30 - 40 printed or jacquard woven designs in very fashionable colours, making it possible to match curtains and nets and thus heighten the overall decorative effect. In order to carry out this almost revolutionary programme, big investments had to be made in the fields of creation and marketing, technical difficulties had to be overcome and new machines purchased.

The beautifully draping double-

of printed and jacquard articles is delivered to the retail trade by Adolphe Bloch Sons Ltd.— partly in cooperation with reputable wholesalers — in service lengths, thus avoiding the need for stocking. This new method greatly simplifies the making of curtains. The weighted hem makes sewing hems superfluous; wastage due to the size of repeats disappears, thus reducing the length of curtaining required and cutting down costs.

"Seamless ABZ" will soon be the new synonym for curtaining on the European market.

Vielfarbiger Transferdruck in Überbreite auf Polyester-Voile.

Impression transfert multicolore en très grande largeur, sur voile de polyester.

Extra-large multicoloured transfer print on polyester voile.

Stampa sublistatica multicolore, extralarga, su velo di poliester.



**Realizzata un'idea brillante:
il rivestimento per la finestra senza cucitura**

● Presentando la tenda senza cucitura intermedia — indipendentemente dalla larghezza della finestra — la Ditta Figli di Adolphe Bloch SA, di Zurigo, ha reso possibile il sogno di ogni cucitrice non professionale e le speranze dell'arredatore confrontato con il problema della scarsità del personale. Con « ABZ senza cucitura », la ben nota impresa zurigese del settore tende presenta sul mercato come assoluta novità svizzera un programma che include tessuti per arredamento

e stoffe per tendine nelle altezze per finestra (150 cm - 180 cm) e per stanza (250 cm - 280 cm, con possibilità fino a 320 cm); la lavorazione senza cucitura permette di confezionare alle tende disegni con dimensioni insolitamente attraenti, caratterizzati da un intenso effetto artistico. Per l'introduzione di queste novità sul mercato europeo è stato sviluppato un assortimento di circa 30-40 disegni, con motivi stampati e jacquard e coloriti conformi alla moda, che permette inoltre l'armo-

nizzazione tra la tenda d'arredamento e la tendina, onde potenziare l'elemento decorativo. La realizzazione di questo memorabile programma ha richiesto importanti investimenti nel campo della creatività e della politica di mercato; si sono inoltre affrontate notevoli difficoltà tecniche e si è dovuto procedere all'acquisto di nuovi macchinari.

Sui tessuti doppi per arredamento, il velo e la marchisette di poliester dal bel drappeggio, si ritrovano le larghissime e fantastiche stampe sublistatiche, in parte con raffinati effetti di sfumatura. Dal canto suo, il programma tessuto include generosi motivi jacquard con rapporti d'altezze per finestre o per stanze, trasferiti anche sulle tendine rascel jacquard.

Onde presentare convenientemente le nuove tende al consumatore, la ditta mette a disposizione del commercio al minuto — su alcuni mercati scelti — un cavalletto di presentazione. La Ditta Figli di Adolphe Bloch SA fornisce al commercio al minuto l'intero programma di stampati e jacquard — in parte in collaborazione con grossisti bene introdotti — secondo il principio del servizio coupons, cioè che esonera il commerciante dalla obbligazione di tenere uno stock in magazzino. Con il nuovo metodo anche la confezione delle tende è ridotta al più semplice denominatore.

Il nastro di piombo terminale rende inutile l'orlo e scompaiono le perdite di rapporto, ciò che riduce la quantità di tessuto necessaria e presenta il vantaggio di una diminuzione del costo.

Nell'avvenire, sul mercato europeo, « ABZ senza cucitura » rappresenterà un nuovo concetto nel settore del rivestimento per la finestra.

**ADOLPHE BLOCH
SÖHNE AG, ZÜRICH**